**Lisa Kramer Taruschio**

###### Macerata 62100 Italia

**Tel.: (39) 0733-30431**

**Cell: 39-348-760-7765**

**lisataruschio58@gmail.com**

**Professional Translator, Editor, Writer, Copywriter, Instructor, Lecturer**

**Bilingual: mother tongue American English)**

**Native New Yorker, born, raised, and educated.**

**Graduate, with Honors, of Columbia University (NYC) in Italian and English**

**Relocated permanently to Macerata (Marche) from New York City in 1998. Dual citizenship, Italy/USA**.

AREAS OF EXPERTISE:

Academia; Advertising, marketing and communications; Book publishing; Fashion; Copywriting; Graphic Design; History; Journalism; Law; Literature; Medicine; Teaching; Translator (bound paper and ebooks in such diverse fields as nuclear physics, psychology, narrative [fiction], gastronomy, and more); Visual and dramatic and film arts; Writing, communications and editing.

PROFESSIONAL EXPERIENCE (Milan, Manhattan, Macerata):

**Translator, Italian to English**

**Editor/Copyeditor English texts; Reviewer & Reviser of Translations**

**Writer and Copywriter of original American English Advertising and Public Relations copy, Press Releases, Advertising and Promotional Brochures, Web Sites**

**teacher and lecturer in English and Italian,**

**Author of creative fiction [in English]**

**Transcriptionist [bilingual]**

**PUBLISHED TRANSLATIONS in the following sectors (partial list):**

* **Translator of treatments and presentations of animated films for Milanese and Turinese film studios. [Treatment, Screenplay excerpts, Synopsis, Cast of Characters].**
* **Translator of, brochure, The Sferisterio, by Evio Ermas Ercoli. alfabetica Edizioni. Macerata, 2010.**
* **Translator, Editor, for volume entitled USA: Identities, Cultures, and Politics in National, Transnational and Global Perspectives, Proceedings of the XIX Biennial International Conference** **(A.I.S.N.A.: Associazione Italiana di Studi Nord-Americani), Eds. Camboni, M., De Angelis, VM, Fiorentino, D., Petrovich Njegosh, T. eum (edizioni Universita’ di Macerata), 2009**.
* **Translator (Italian to English), La vita è bella (Life is Beautiful) by Roberto Benigni and Vincenzo Cerami, Miramax Books, NY, 1999. Translation into English of the original Italian screenplay published by Einaudi.**
* **Translator, Risorse e Cibo dalla Terra delle Armonie [Food and Resources from the Land of Harmonies] by Graziella Picchi, Provincia di Macerata, Assessorato Agricultura, Gusti Tipici, 2008) Translator e editor**
* **Translator, media Copywriter (print ads, press releases, brochures, etc., for advertising agencies Columbus Italia, Macerata e Milano; McCann Erikson, Milan, etc.**
* **Translator, Writer, Editor, Texts and Presentations for international Medical Conferences and Congresses (hematology, surgery, psychiatry; patients’ clinical charts).**
* **Revisions of technical translations (legal, scientific university theses: philosophy, architecture, art history, literature): Università di Camerino e di Macerata.**
* **Translator, Copywriter, editor: Marketing & Reports for McCann Erickson, Milano.**
* **Translator, Screenplays of animated cartoon features and texts for children for Rainbow Publishers (Porto Recanti).**
* **Translator, screenplays, screenplay presentations, novels (list of titles available upon request)**
* **Translator, Italian to English, Texts in the following fields: medicine, gastronomy, industry, commerce, architecture, law, cooking, footwear industry, publishing (books), journalism and magazines, high fashion (trade fair promotional materials for Pitti, Pitti Uomo, Pitti Bimbo, Milano Moda, ecc.).**
* **Translations for the Centro Linguistico dell’Ateneo dell’Università di Macerata: theses, academic articles, conferences, etc., for professors, docents and students (for the Departments of Communication, Teaching, Literature and Languages, the Fine Arts Academy etc.)**

**Translator and Coordinator, book series published in coeditions:**

* **I Grandi della Storia (Great Men in History), (Grolier/Fabbri, 18 volumes)**
* **“Disney’s Children’s Encyclopedia” 12 volumes for Grolier/Mondadori**
* **“Dossier Mondadori”, 6 volumes, Grolier/Mondadori**
* **Abridgements of original texts (for young readers), “Tom Sawyer” and “Treasure Island” (for Fabbri/Grolier).**

**Transcriptionist (+7 years’ experience, audio formats to Word; medical and legal)**

* **Legal, medical, marketing: Bower & Gardner, N.Y. (medical malpractice law; depositions, interviews, medical expert depositions); Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle, N.Y. and Milan, (international law studio); Frankfurt Klein and Garbus, N.Y.(entertainment law studio); The Mt. Sinai Hospital, N.Y.(medical and surgical reports; transcribing and translating medical protocols and patient charts); patient interpreter. Focus groups, Spring O’Brien marketing and advertising, New York, NY.**

**Writer, Contributor; Editor:**

* **Speak the Culture: The Guidebook to Italian Culture. Ed. Andrew Whittaker, Thorogood, London, 2010. (Contributor, two chapters).**
* **Hardwired: Neurogenetics and Morality by Dr. Laurence R. Tancredi, Cambridge University Press, 2005 (Editor)**
* **Wit and Wisdom (anthology): classic short stories in English, with student-teacher Worksheets. ELI (Tecnostampa). 2003. (Editor-in-Chief)**
* **Author, historical thriller Verdi’s Dream, published as eBook on Kindle, May, 2010.**
* **Sure magazine (bi-monthly for upper school students of English as a second language, ELI Publishers, Recanati): Editor in Chief responsible for writing monolingual glossaries, choosing and writing all articles, proofreading for English text (about 9 articles per issue). For the duration of the magazine (1999-June 2012)**

**Administrative and creative experience in Book Publishing and Journalism:**

* **Sure! magazine (see above) ELI Publishing, Recanati): Editor in Chief responsible for writing monolingual glossaries, choosing and writing all articles, proofreading for English text (about 9 articles per issue). For the duration of the magazine (1999-June 2012)**

* **Chief Copy Editor, Trade Book Department, Harcourt, Brace Jovanovich, publishers. New York City. English texts: Fiction, biography, history, general non-fiction. Editorial consultant, Helen and Kurt Wolff Books.**
* **Copy Chief, staff writer responsible for all writing and editing of texts, advertising & marketing copy, reports for Spring O'Brien, Inc., International Communication, N.Y.**
* **Segretaria della Redazione di New York for Epoca and Panorama (Mondadori): Immediate superior: Capo della Redazione di New York: Dott. Livio Caputo.**
* **Editor, Transcriptionist: legal & medical texts: Bower & Gardner, N.Y. (medical malpractice law studio); Curtis, Mallet-Prevost, Colt & Mosle, N.Y. and Milan, (international law studio); Frankfurt Klein and Garbus, N.Y. (entertainment law studio); The Mt. Sinai Hospital, N.Y.(translating medical protocols and patient charts); patient interpreter.**

**Teaching - lecturing**

**• Università di Camerino (2002-2006), Docent. Master course in Information Technology for the analysis and development of biomedical imaging. English intensive review emphasizing the use of the language in a technical and scientific context; *functions of the editor, copyeditor, proofreader and author; phases of editing; settings and formatting for developing texts in Word; revising text online using Track Changes in Word. Procedures in publishing: from manuscript to bound book***

* **Università di Camerino, 2006: Docent, Department of Mathematics and Computer Science, Master in “Trasporti e infomobilità”, (iLearning). Advanced English Review.**
* **Università di Camerino (giugno 2008): School of Specialization in Clinical Biochemistry, MASTER: THE BIOLOGY OF TRANSFUSIONAL SERVICES: *Tecnologie della comunicazione scientifica* (Gruppo UNICAM). Practice in Medical and Scientific English and Preparation and Presentation of a Scientific Paper.**
* **Università di Macerata: 2000-2006: Docent, Communications Faculty. The Techniques of Advertising (copywriting, history of American advertising; commercial and sociological differences in advertising, Italy/USA). 2006-2007: 2 workshops: Brainstorming and Creativity, and comparative history of advertising in Italy and the USA.**
* **Università di Macerata, Docent, Department of North American Letters and Culture (Advanced students) Writing critical essays in English. 2004-2010**

**Description of courses: Using assigned course texts and excerpts from short stories and essays by American authors, *students practice developing literary text analysis skills and writing skills in English.* Through class discussion of texts, logical thought development is encouraged; through compulsory weekly writing assignments, students practice writing in English and develop editing skills, both structural and line-by-line. Using a projector,** *a****ll* student assignments are analyzed, edited, corrected, and critiqued in class for the mutual benefit of all enrolled. Therefore, students’ written assignments must be done in Word to develop word-processing writing and revising skills and to learn proper formatting for submission of text to professors and/or publishers.**

**►2006-2007: *How to Write an Essay.* Practice and theory of literary writing in English; processes of writing and editing; layouts and formats using Word for writing in English; use of Track Changes in Word online for revisions (Prof.ssa Camboni).**

**►2007-2008: *Writing Compositions in English.* LETTERATURA E CULTURA 3 (3° anno) Course entitled War, Violence and Love in Anglo-American Literature.**

**►2007-2008: Language and Translation (2nd year, specialistica) American English (using song lyrics, political speeches, TV shows, Hollywood films, etc., to illustrate spoken American English dialects and idioms).**

**►2nd semester 2008: Prof. De Angelis: Using the assigned course texts and excerpts from writings by American authors, students write short, original compositions and/or essays on a regular basis which are analyzed and critiqued in class for the benefit of all enrolled. All work must be done on the computer with utilizing proper layout, formatting, and revision skills.**

* **Università di Macerata, Docent, Faculty of Linguistics, Scienze della mediazione linguistica (Civitanova). ►2005-2006: Language and translation –Language and American and British culture. ►2006-2007: North American history from the Age of Exploration. Student presentations in Power Point in English for final grades.**
* **American College, Macerata (dal 2004 al 2014): Lecturer. Topics:**

**1. Concepts of Citizenship: Reflections on the definitions of civic responsibility, entitlement and expectations of U.S. and Italian citizens. *How  do Americans and Italians view their respective roles as citizens? Historic perspectives and practical consequences.***

**2.  Society and the Individual: Community and Mobility. How do Italians and Americans conceptualize "community"? How does mobility affect the individual and the community?**

**Other Publications:**

* **Letter to the New York Times, 20 July 2008, Travel section, in response to “Sicily through the eyes of The Leopard’ published on 6 July 2008 (hardcopy only, copy on request)**
* **Letter to the New York Times, 5 June 2005**, **Travel section, in response to “Le Marche – the New Tuscany” published 30 May 2005**
* **Copywriter, Full-color descriptive travel brochures, Salen-Lindblad Expedition Travel.**
* **Writer, Articles on tourism (Ascoli Piceno, La Maremma, Firenze, Umbria) for Visa Platinum subscribers only. Private site.**
* **Writer, articles (in Italian) for the magazine Segnali**

**Interpreter**

**2015:**

* **November: Interpreter, 4-day conference and seminar on pediatric and OB-GYN osteopathy; organized and led by Dott. Giuseppe Caranti, Osteopath, in Pollenza, Italy; interpreting for American pediatric osteopath Dr. Hagopian**
* **November: Interpreter for presentation and conference for Niocorp (CEO Mark Smith) re new Niobium mine. Porto Civitanova.**
* **November: Interpreter for American actress Tea Leoni and family (and their guide, Prof. Gabriella Saretto) descendants of the Pantaleoni family of Macerata, on their visit to Macerata and the villa that is their ancestral home. Reception by the Mayor of Macerata, tour of the Pantaleoni Library and the villa; translation of two articles by Prof. Saretto on the Pantaleoni family ancestry.**

**2013: Interpreter for singer/songwriter Patti Smith, at the Forni Antichi, Macerata, for the series Aperitivo Culturale on the day before her performance at the Sferisterio in Macerata (July 28, 2013) (**<http://www.cronachemaceratesi.it/2013/07/28/patti-smith-aperitivo-entusiasmante-con-the-people-have-the-power/358903/>)

**2014: Interpreter for press conference, series Aperitivo Culturale, for Prof. Paniconi, Egyptologist, conference on the Cairo debut of Aida.**

**2009: Press Conference for Musicultura (Macerata) for singer Donovan.**

**2000: Macerata Hospital, Obstetrics and Gynecology, 3-day Conference conducted by Danish specialist on childbirth in water.**

**2000: Rotary Club, Tolentino. Conference on the use of natural gas in industry; interpreter for American experts lecturing to the club.**

**1990-98: Istituto Italiano di Cultura, Manhattan (Italian Consulate, New York City).**

**Interpreter at seminars, meetings and conferences for eminent Italian visitors such as Marcello Mastroianni, Umberto Eco, Luciano Berio, Lina Weissmuller.**

**EDUCATION:**

* + **Bachelor of Science in English and Italian language and letters, Columbia University, NYC (GPA 3.75 (of 4.0)**
  + **Partial M.A., Columbia University, Italian Language and Literature**
  + **Diploma, Università per stranieri, Perugia**
  + **Diploma, Screenplay writing (cinema), The New School, New York**

**Rates and Samples available on request.**